

Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

<https://www.ziglobitha.org>



Indexation internationale



Ziglôbitha, revue des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations

N°08
Volume 2
Décembre 2023

Ziglôbitha

Revue des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations

ISSN-L 2708-390X

E-ISSN 2709-2836

CC BY 4.0



LIGNE ÉDITORIALE



Ziglôbitha symbolise la quête de la perfection. Le mot, d'origine bété (langue kru de Côte d'Ivoire) est composé de trois (3) monèmes "zi" (grand, meilleur, perfection...), "glô" (village) et "bitha" (relation qui lie des personnes et détermine les rapports qu'elles entretiennent, amitié, camaraderie, solidarité). Ziglôbitha est la déclaration d'un mieux-être et du partage. Dans le cadre scientifique, ziglôbitha est un état d'esprit, un objectif à atteindre : lier des amitiés, s'ouvrir au monde, procurer de meilleures conditions de travail.

Ziglôbitha, revue interdisciplinaire des Arts, Linguistique, Littérature & Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique. Les langues de publication sont le français et l'anglais. Ziglôbitha est une revue des Lettres - Sciences humaines et s'adresse aux Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants.

M. GBAKRE Andoh Jean-Jacques

Maître de Conférences
Directeur de publication
Revue Ziglôbitha

COMITÉ
DE RÉDACTION



Directeur de Publication

Dr GBAKRE Andoh Jean-Jacques, Maître de Conférences, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire
Rédacteur en Chef

Dr TAPE Jean Martial, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Secrétaires Éditoriaux

Dr KOUASSI N'dri Maurice, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr KOFFI Niangoran Germain, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr AMOA EVRARD, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr TAKORE -KOUAME Aya Augustine, Maître-Assistant, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Dr AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne, Chargée de recherche, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr ALLABA Djama Ignace, Maître de Conférences, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Dr KONATE Yaya, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr EHIRE Laurent, Maître-Assistant, Maître-Assistant, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire

Secrétaires de Rédaction

Dr ADOU KOUADIO Antoine, Maître de Conférences, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr SIB Sié Justin, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr DIAWARA Ibrahim, Maître-Assistant, École Normale Supérieure (ENSUP), Mali

Dr N'GUESSAN Apkan Désiré, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr VAHOU Marcel, Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr GOZE Thomas, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Secrétaires

Dr YAO JACKIN Simplicie, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr KOFFI HAMANYS BROUX De Ismael, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr KOUASSI Konan Stanislas, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr AKREGBOU Boua Paulin Sylvain, Maître-Assistant, Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire

Dr SEA Souhan Monhuet Yves, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr GONDO Bleu Gildas, Chargé de Recherche, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr DODO Jean Claude, Maître-Assistant, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Dr ENGUTA MWENZI Jonathan, Assistant, Université de Kinshasa, R. D. Congo

Comité scientifique & de Lecture



National

- Pr ABOA Abia Alain Laurent, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) ADEPKATE Alain, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) ASSANVO Amoikon Dyhie, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr BOGNY Yapo Joseph, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr BOHUI Djédjé Hilaire, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr DAHIGO Guézé Habraham Aimé, Université Alassane OUATTARA, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) GNIZAKO Symphorien Téléphore, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) HOUMEGA Munseu Alida, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr KOSSONOU Kouabenan Théodore, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr KOUADIO N'Guessan Jérémie, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) KOUADIO Pierre Adou Kouakou, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Pr KOUAME Koia Jean-Martial, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) KRA Kouakou Appoh Enoc, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire
Dr (M. C) YEO Kanabein Oumar, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

International

- Dr (M. C) ADJERAN Mouphoutaou, Université Abomey Calavi, Bénin
Pr BOUBACAR Camara, Université Gaston Berger, Sénégal
Pr BOUBA Kidakou Antoine, Université de Maroua, Cameroun
Dr (M. C) CHAOUI Boudghene-Benchouk Nadjat, Université de Tlemcen, Algérie
Pr Assia BELGHEDDOUCHE, Ecole Normale Supérieure (E.N.S.) de Bouzaréah, Algérie
Pr LOUM Daouda, Université Cheikh Anta Diop, Sénégal
Pr KIYINDOU Alain, Université Bordeaux Montaigne, France
Pr MOSE Chimoun, Université Gaston Berger, Sénégal
Pr MOUSE Maarten, Université Leyden, Pays-Bas
Pr QUINT Nicolas, Université Paris Villejuif, France
Dr (M. C) SOUMANNA Kindo Aissata, Université Abdou Moumouni, Niger
Pr TCHAA Pali, Université de Kara, Togo
Dr (M. C) WALLA Pamessou, Université de Lomé, Togo

Politique Éditoriale

Ziglôbitha publie des contributions originales (en français et en anglais) dans tous les domaines des Sciences du Langage, des Lettres, des Langues et de la Communication. En vertu du Code d'Éthique et de Déontologie du CAMES, toute contribution est l'apanage de son contributeur

Recommandation aux auteurs

- Le nombre de pages minimum : 10 pages, maximum : 18 pages,
 - Interligne : 1,05.
 - Numérotation numérique en chiffres arabes, en bas et à droite de la page concernée.
 - Polices : Book Antiqua.
 - Taille 12. Orientation :
 - Portrait. Marge : Haut et Bas : 2,5cm, Droite et Gauche : 2,5cm.
-

Comment soumissionner ?

Tout manuscrit envoyé à la revue **Ziglôbitha** doit être inédit, c'est-à-dire n'ayant jamais été publié auparavant dans une autre revue. Les manuscrits doivent impérativement satisfaire les indications ci-dessous :

- **Titre** : La première page doit comporter le titre de l'article, les Prénoms et NOMS des auteurs, leur institution d'affiliation et leur adresse complète.
- **Résumé** ne doit pas dépasser 500 mots. Il doit être succinct de manière à faire ressortir l'essentiel de l'analyse.
- **Abstract** ne doit pas dépasser 500 mots. Il doit être succinct de manière à faire ressortir l'essentiel de l'analyse.
- **Mots-clés** ne doivent pas dépasser cinq mots.
- **Key words** ne doivent pas dépasser cinq mots.
- **Introduction** doit fournir suffisamment d'informations de base, situant le contexte dans lequel l'étude a été entreprise. Elle doit permettre au lecteur de juger la valeur qualitative de l'étude et évaluer les résultats acquis.
- **Corps du sujet** : Les différentes parties du corps du sujet doivent apparaître dans un ordre logique. (Ex : 1. ; 1.1 ; 1.2 ; 2. ; 2.1 ; 2.2 ; etc.). L'introduction et la conclusion ne sont pas numérotées.
- **Notes de bas de page** ne renvoient pas aux références bibliographiques, mais

aux informations complémentaires.

- **Citation** : Les références de citation sont intégrées au texte citant, selon les cas, des façons suivantes :

En effet, le but poursuivi par M. Ascher (1998, p.223), est : « d'élargir l'histoire des mathématiques de telle sorte qu'elle acquière une perspective multiculturelle et globale (...), »

Le philosophe ivoirien a raison, dans une certaine mesure, de lire, dans ce choc déstabilisateur, le processus du sous-développement. Ainsi qu'il le dit :

Le processus du sous-développement résultant de ce choc est vécu concrètement par les populations concernées comme une crise globale : crise socio-économique (exploitation brutale, chômage permanent, exode accéléré et douloureux), mais aussi crise socio-culturelle et de civilisation traduisant une impréparation socio- historique et une inadaptation des cultures et des comportements humains aux formes de vie imposées par les technologies étrangères.

Diakit  (1985, p.105)

- **Conclusion** ne doit pas faire double emploi avec le résumé et la discussion. Elle doit être un rappel des principaux résultats obtenus et des conséquences les plus importantes que l'on peut en déduire.
- **Références bibliographiques** : Les auteurs effectivement convoqués pour la rédaction seront mentionnés dans le texte avec l'année de publication, le tout entre parenthèses. Les références doivent être listées par ordre alphabétique, à la fin du manuscrit de la façon suivante :
 - **Journal** : Noms et prénoms de tous les auteurs, année de publication, titre complet de l'article, nom complet du journal, numéro et volume, les numéros de première et dernière page.
 - **Livres** : Noms et prénoms des auteurs, année de publication, titre complet du livre, éditeur, maison et lieu de publication.
 - **Proceedings** : Noms et prénoms des auteurs, année de publication, titre complet de l'article et des proceedings, année et lieu du congrès ou symposium, maison et lieu de publication, les numéros de la première et dernière page.

Politique d'évaluation

Les articles sont soumis à une double expertise à l'aveugle aux membres du comité scientifique spécialiste de domaine parmi ceux que couvre la revue. Ils renseignent chacun une fiche d'expertise détaillée avec, en conclusion, un avis sur la publication : soit « publication autorisée » (A), soit « publication acceptée sous réserve que les corrections requises soient effectuées » (B), soit enfin « publication non recommandée » (C).

- Si les deux avis sont favorables à la publication (A), le rédacteur en chef en fait une synthèse qu'il envoie à l'auteur.
- Si les deux avis émettent des réserves (B), les fiches, anonymées, sont envoyées à l'auteur par la même voie. Après correction, l'article est de nouveau soumis aux mêmes experts (dans la mesure du possible).
- Si les deux avis sont défavorables (C), les fiches, anonymées, sont envoyées à l'auteur par la même voie.
- Si les deux avis sont contradictoires, un troisième avis est requis auprès d'un des membres du comité scientifique et de lecture ; l'avis majoritaire déterminant la procédure de communication des résultats à l'auteur.

Déontologie

- L'auteur doit réserver l'exclusive de son article à la revue jusqu'à réception des résultats de l'expertise. Dans le cas où celle-ci est défavorable, l'auteur est libéré de tout contrat avec la revue sauf s'il décide d'améliorer son article et de le lui soumettre à nouveau en vue d'une éventuelle publication. Il ne peut plus disposer librement de son article, si celui-ci a été analysé et corrigé par les experts qui ont formulé, dans le détail, les recommandations en vue de son amélioration (cas de figure B).
- L'auteur ne peut plus disposer librement de son article si celui-ci, retenu pour publication, a bénéficié de l'intervention du comité d'édition pour sa mise en forme et en conformité. Il ne peut proposer un article qui a déjà été publié, sauf sous sa forme remaniée. Il est tenu, dans ce cas, de préciser par une note en bas de la première page, les références de la publication antérieure et les motivations de la nouvelle version. L'auteur plagiaire à hauteur d'environ 20% et plus du contenu de son article se verra notifié les sources plagiées et interdit de publication sur avis motivé.
- À moins de 20%, la reformulation des passages ciblés est une condition sine qua non pour une nouvelle expertise de son article. Le plagiat dont il est question ici n'implique pas les citations entre guillemets qui sont nécessairement référencées. L'auteur reste le seul responsable du contenu

de son article même après sa publication dans la revue. Il doit valider, en dernière instance, la version de l'article à publier. L'auteur doit également, avant publication, signer une déclaration d'originalité et cession des droits de reproduction.

Éditeur, **Ziglôbitha**, Université Péléforo Gon Coulibaly



Ziglôbitha, Revue des Arts,
Linguistique, Littérature &
Civilisations

SOMMAIRE

Éditorial

SOCIOLINGUISTIQUE, LINGUISTIQUE, DIDACTIQUE & ANALYSE DU DISCOURS

- | | | |
|-----------|---|----------------|
| 01 | Mamadou Gninnatcha Eugène COULIBALY
Paramètres prosodiques des tons de la langue tagbana | 05-20 |
| 02 | Moussa OUATTARA
Sketch of a Pragmatic Framework to Teach the Meanings of the Negative Forms of Modals | 21-36 |
| 03 | Gbandi ADOUNA
Les enjeux linguistiques de la crise dans les Etats du Sahel : quelles perspectives pour les langues africaines ? | 37-48 |
| 04 | Eleni MAVROPOULOU
Enseignement, Apprentissage de la culture et de la langue françaises à l'aide de descriptions narratives numériques : Conception et création d'un livre électronique | 49-62 |
| 05 | Eleni MAVROPOULOU
Exploitation de l'intelligence artificielle dans l'enseignement du français langue étrangère sur objectifs spécifiques : une étude de cas | 63-70 |
| 06 | Yacouba KOURAOGO & Asséta DIALLO
Structures des syntagmes nominaux de détermination en WŪNĪĒ | 71-88 |
| 07 | Daouda TRAORÉ & Inoussa GUIRE
Emprunts aux langues africaines non burkinabè et français populaire ivoirien dans les discours des vendeurs de produits de santé dans les cars de transport au Burkina Faso | 89-102 |
| 08 | KHELIFI Dalila
La traduction médicale de l'arabe et vers l'arabe au XI siècle : Al- Qanun (le Canon) d'Ibn Sina (AVICENNE) à l'honneur | 103-110 |
| 09 | Dieudonné LULENGO MAYEMBE, Bob NLANDU MVUAMA, Jude NKELANI SIMON, Fabrice BONKILE NKOY & Paméla MUKOKO MATONDO
Approche par Compétences (APC) et rendement scolaire en comptabilité : Comparaison des moyennes de notes des élèves selon les réformes APC et APO dans la province éducationnelle Kongo Centrale 2 | 111-124 |
| 10 | Zahia GHOUL
La rédaction des genres académiques et scientifiques à l'université algérienne : entre apport théorique et développement technologique | 125-142 |

11	Yasmine Mohaman SAOUDATOU	143-158
	Analyse sémio-pragmatique des mythes présents dans les messages publicitaires de la téléphonie mobile au Cameroun	
12	N'Guessan Norbert KOUADIO	159-172
	Efficacité de l'encadrement pédagogique des professeurs d'allemand du secondaire en Côte d'Ivoire : Aspects psychologiques et perspectives	
13	Hyppolite Mathias BIKITIK & NZIALI MAGUIACHE Danielle Caline	173-186
	La production écrite en classe d'italien langue étrangère au Cameroun : enjeux linguistiques et perspectives socio-didactiques	
14	BENHADDOU Kheira	187-194
	Conception de l'évaluation dans le système universitaire : entre pratiques et nouvelles perspectives	
15	AISSI Radhia	195-212
	Nouveau profil d'apprenants : quel modèle d'intégration du numérique pour l'enseignement des langues ?	
16	Imane BANSAR & Latifa IDRISSE	213-222
	L'oral à l'heure du numérique	
17	KUESSI Georges Mahunan, Francis TCHEGNONSI TOGNON, TOSSOU Tata Jean & Patrick Y. HOUSSOU	223-240
	Discours et risques psychopathologiques des agents de sécurité de Cotonou et d'Abomey-Calavi	
18	KOUAME Kan Frédéric	241-254
	Le marqueur « démocratie » dans les discours sur le développement en Afrique	
19	Amel BOUSSAD	255-264
	La didactisation de l'énoncé cinématographique en ateliers d'écriture	
20	Mounir DAKHIA	265-284
	Le jeu de rôle comme vecteur d'interaction verbale spontanée en classe de FLE en contexte universitaire	
LITTERATURE		
21	Ibrahima DIOUF	285-298
	<i>L'Aventure ambiguë</i> de Cheikh Hamidou Kane : entre quête identitaire et désir d'histoire	
22	Korchi HOUDA & Rachid ZAOURI	299-314
	La cécité dans « Mort d'un personnage » de Jean Giono : Une façon « d'être au Monde » qui scelle le triomphe du métaphorique	
23	Bourfané HAMAN ARMAND	315-328
	La situación de la religión en <i>La cena secreta</i> de Javier Sierra Albert	

24	Romuald Valentin NKOUDA SOPGUI	329-350
	Schrift- und Bildlichkeit als intermediale Zusammenspiele zur kulturellen Inszenierung des Fremden: Beispiele aus Franz und Marie Pauline Thorbeckes kolonialen Berichterstattungen zum Kameruner Hinterland	
25	Wohnouan Marie-Josée DIOUÉ	351-366
	Perception et signification des passions dans <i>LES FEUX DE LA PLANÈTE</i> de JEAN-BAPTISTE TATI LOUTARD	
26	Abdelkader KHELIF & Hadj MOUSSAOUI	367-380
	African Dimension in Algerian Contemporaneous Novel: The Case of 'ZiwanKingdom', 'Camarade' and 'Manna' novels of Essedik Hadj Ahmed	
27	Amel MAOUCHI	381-392
	Les enjeux herméneutiques des œuvres littéraires traduites dans la recherche en langue et littérature françaises	
28	Jacques BARRO	393-414
	Justice et engagement révolutionnaires dans <i>Quatrevingt-treize</i>	
29	Mukendi KABEYA	415-426
	Oppression in Ngugi's Short Story <i>A Meeting in the Dark</i>	
30	Mamadou MANE	427-438
	Las misiones en <i>misión al pueblo desierto</i> de Antonio Buero Vallejo	
31	PENAN YEHAN Landry	439-452
	La méthode stylistique structurale à l'épreuve des paroles musicales <i>DIEU NE PILE PAS FOUTOU</i> de KS BLOOM	
32	Guy Roland AKRE	453-462
	Self-reinvention in <i>The Vanishing Half</i> by Brit Bennett	
33	Benaid MALKI	463-482
	Le spécisme animalier comme antidote de l'anthropomorphisme littéraire dans le diptyque <i>Rue des Perplexes</i> et <i>Quand passent les âmes errantes</i> de Mohamed Magani	
34	Koué Kévin BOUMY	483-494
	L'écriture automatique corbiérienne, fondement d'un nouvel ordre poétique dans la 2 ^{ème} moitié du XIX ^{ème} siècle	

COGNITION, COMMUNICATION & EPISTEMOLOGIE

35	Mohamadou SECK, Mbemba NDIAYE & Aminata KANE	495-512
	Innovations en réponse à la Covid-19 : Analyse des collaborations et tendances dans les dépôts de brevets	
36	LUFUTA NGALULA Jaimie	513-530
	Communication politique et élection présidentielle en République Démocratique du Congo : Analyse de contenu des thématiques proposées par les candidats	

37	Abdoulaye ABBAKAR KASSAMBARA	531-544
	L'aviation au Tchad : entre impératif militaire et enjeu économique de 1926 à 1960	
38	Goni Ousman ABAKAR	545-554
	Les flux commerciaux transfrontaliers du bétail tchadien vers le Nigeria (1994-2020)	
39	Mathieu Hermann COULIBALY	555-572
	Prévention des accidents et construction sociale du risque chez les élèves motocyclistes de Korhogo (Côte d'Ivoire)	
40	Yaya MAIGA, Korotimi SANOU & Pawendkissgou Isidore YANOGO	573-588
	Analyse des stratégies d'occupation foncière dans les bas-fonds au Burkina Faso à l'ombre de la mise en œuvre des Politiques d'Ajustement Structurel (PAS) dans le secteur agricole : Une synthèse bibliographique	
41	Cyrile Daniel MOUKOKO KIBAMBA, Marceline DJEUMENI TCHAMABE & Paulin MANDOUMOU	589-602
	Avis des parlementaires congolais face aux enjeux de la réforme du curriculum à l'ère du numérique	
42	Carlos NGWAPITSHI NGWAMASHI	603-610
	La pratique des visas dans le système judiciaire congolais. Entre veto et indépendance des juges	
43	Carlos NGWAPITSHI NGWAMASHI	611-622
	Le magistrat congolais face au blanchiment d'argent sale	
44	Paul KEGNBE	623-636
	La familia como fuente de felicidad e incomodidad en <i>el llanto de la perra</i> (2005) de GUILLERMINA MEKUY y <i>quédate ESTE DÍA Y ESTA NOCHE CONMIGO</i> (2017) de BELÉN GOPEGUI	



La traduction médicale de l'arabe et vers l'arabe au XI siècle : Al- Qanun (le Canon) d'Ibn Sina (AVICENNE) à l'honneur

KHELIFI Dalila

Institut de Traduction, Université Alger II, Algérie,

dalila.khelifi@univ-alger2.dz

Résumé : Dans cet article, nous traiterons la question de la traduction médicale de l'arabe et vers l'arabe durant le XI siècle et son impact sur l'évolution de la terminologie médicale. Pour ce faire, nous avons choisi comme corpus Al-Qanun d'Ibn Sina qui se présente comme le reflet d'une langue véhiculaire et opérationnelle. Le vocabulaire de cette langue s'avère être une véritable mine pour les linguistes et les traducteurs à travers les temps.

Mots-clés : traduction médicale, l'arabe, Al -Qanun, le XI siècle, terminologie médicale.

Medical Translation From And Into Arabic In The 11th Century : Ibn Sina's Al-Qanun (The Canon) In The Spotlight

Abstract : In this article, we address the issue of medical translation from and into Arabic during the 11th century and its impact on the evolution of medical terminology. For this purpose, we have chosen as a corpus Avicenna's Al-Qanun, which reflects a vehicular and operative language, which conquered the 11th century, and whose vocabulary has proved to a treasure for linguists and translators throughout the ages.

Keywords: medical translation, Arabic, Al-Qanun, the 11th century, medical terminology.

Introduction

La traduction a toujours occupé une place prépondérante dans l'histoire de la civilisation arabo-islamique depuis le Moyen Age. Ce phénomène capital, à savoir la traduction de l'arabe et vers l'arabe, a connu son apogée au cours de la première période de la dynastie abbasside (750-905), durant laquelle la langue arabe, jusque- là rudement concurrencé par les langues grecques et latines, était considérée comme la langue savante de l'orient. Il faut savoir aussi que les arabes durant cette époque, n'ont pas été de simples passeurs qui ont transmis les cultures anciennes (grecque, perse, indoue ...) à l'occident, mais les ont enrichies et développées grâce à leur mode de raisonnement et leurs éminents savants à l'instar d'Ibn Sina (Avicenne), Al Razi (Rhazès) et bien d'autres qui ont révolutionnés, notamment le domaine médical qui sombrait dans l'obscurantisme. En effet ,il est bon de rappeler que c'est à partir du XI ème siècle que la médecine s'affirme comme discipline scientifique et les premières universités Occidentales se développent pour enseigner un savoir tiré de l'antiquité (Jacquart, 2014, p 176) .L'école de Salerne ,qui était la première école

de médecine au Moyen Age doit quant à elle , son âge d'or ,entre le XI ème et le XIII ème à l'introduction de la médecine arabe par Constantin l'Africain .les textes qu'il apporte viennent s'ajouter au corpus de textes grecs et latins issus de l'Antiquité jusqu'alors étudiés. (ENCYCLOPEDIA UNIVERSALIS).

Dans le présent article, nous allons mettre en relief des traits importants d'une activité essentielle dont l'impact a révolutionné la traduction médicale durant le XIème siècle. De plus, nous analyserons quelques termes choisis dans l'encyclopédie médicale, le canon de la médecine d'Ibn Sina, qui a posé les bases d'une pratique, qui est restée en vigueur jusqu'à l'époque moderne afin de mieux comprendre le processus de formation de la terminologie médicale.

1- La médecine arabe

En histoire de la médecine, le terme médecine islamique ou médecine arabe fait référence à la médecine développée pendant l'âge d'or de la civilisation islamique médiévale et consignée dans des traités en langue arabe qui modernisent l'héritage antique . Pour SANAGUSTIN, cette appellation englobe deux réalités distinctes selon l'époque à laquelle on se réfère : « Elle désigne, en premier lieu, la grande tradition scientifique médiévale à laquelle on doit une importante production des domaines aussi décisifs que la pharmacopée, l'ophtalmologie, la chirurgie ou la thérapeutique .Elle s'applique, d'autre part , à la tradition populaire actuelle qui, dans l'ensemble du monde arabo-musulman, manifeste une grande vitalité tant dans les milieux urbains que dans les campagnes »(1995,P39)

C'est aussi l'ensemble des doctrines médicales ou scientifique contenues dans les livres écrits en langue arabe pour ne pas dire par des arabes, car lorsque nous parlons de la médecine arabe, nous faisons aussi référence aux autres médecins qui n'étaient pas musulmans et arabes mais qui parlaient et écrivaient en arabe.

Par ailleurs, il est bon de rappeler que la médecine arabe est passée par trois phases distinctes :

La 1 ère phase, appelée phase de traduction (VIIème - VIIIème siècle) : C'est l'époque où la fièvre de la traduction s'est emparée de l'entourage des califes, toute la médecine Hippocratique, Galénique et Byzantine sera accessible en arabe à la fin du IXe siècle grâce à des traducteurs d'origines différentes dont Hunain Ibn Ishaq surnommé le Maître des traducteurs.

La 2ème phase, appelée phase de l'innovation (IXème -XIIème siècle) : c'est l'époque de la naissance des premiers grands pionniers médecins d'expression arabe qui , modifiant l'héritage à lumière de leur propre expérience, ont

produit des œuvres originales à l'instar d'*el Hawi fi ettib d'Al Razi (RHAZÈS)* et *al-Qanun d'Ibn Sina (AVICENNE)*.

La 3^{ème} phase : C'est celle de la décadence, qui s'amorce au XIII^e siècle, associée à la montée du fanatisme et de l'obscurantisme religieux (Ammar,1965,p30)

2. La traduction médicale :

La traduction existe depuis la nuit des temps. Les peuples, des lors qu'ils ont commencé à vouloir communiquer entre eux, ont du avoir recours à des interprètes. Toutefois, l'invention de l'écriture a marqué un tournant majeur dans le domaine de la traduction, notamment la traduction religieuse et médicale réputées pour être les branches les plus anciennes de la traduction d'après Van Hoof : « avec la traduction religieuse, la traduction médicale est probablement une des branches les plus anciennes de l'activité traduisante : les souffrances de l'âme et du corps ont toujours été au centre des préoccupations de l'homme. Le plus ancien des documents serait le *Corpus Hippocraticum*, une compilation des enseignements d'Hippocrate faite au II^{ème} siècle avant notre ère par des médecins grecs d'Alexandrie » (1993,1-2).

Et lorsqu'on parle de la traduction médicale arabe, on renvoie précisément à la première période de la dynastie abbasside qui régnait sur des pays et provinces dans les trois continents : Asie, Afrique et Europe. Et compte tenu des contrées non arabes que l'Islam a conquises, la société arabo-islamique est devenu multiethnique. Dès lors des Turcs, Persans, Berbère ou Kurdes se sont attelés pour trouver, chacun dans son domaine scientifique, un terrain d'entente. Leurs efforts combinés ont abouti à d'admirables œuvres médicales.

2. 1. La traduction médicale vers l'Arabe :

Les médecines grecques, persanes et indoues ont joué un rôle important dans le développement de la médecine arabe. En effet plus d'une vingtaine d'ouvrages de Galien, les commentaires d'Hippocrate et les traités de Paul d'Égine ont été traduits vers l'arabe par Hunayn Ibn Ishaq et ses disciples, et c'est aussi grâce à ces éminents traducteurs, que ces ouvrages ont pu être conservés aujourd'hui dans leurs versions arabes, après la perte des originaux. Mais la tâche de ces traducteurs n'a pas été des plus faciles, car ils eurent la charge de traduire en arabe les ouvrages médicaux grecques, syriaques et persans et furent ainsi confrontés au travail de création de termes arabes pour les nouveaux concepts apportés par la médecine étrangère. En effet le traducteur de textes médicaux « doit non seulement faire face aux problèmes de traduction générale classique, mais rencontre en plus les difficultés liées à la terminologie médicale bien spécifique dans chaque langue, ainsi qu'aux différents registres de langue propre au jargon médicale » (Seidler,2010,p5). Les traducteurs sont

ainsi confrontés de manière aigüe au problème terminologique dans le sens du décodage mais aussi dans celui de l'encodage.

2. 2. *La traduction médicale de l'Arabe*

A la fin du Moyen Age , le mouvement de la traduction vers l'arabe a régressé et c'est à ce moment là qu'a commencé le mouvement de la traduction de l'arabe vers les autres langues à travers le latin puis directement dans les langues naissantes par la suite et c'est ainsi que des savants tels que Al-Razi, Averroès ,Avicenne furent connus en Europe.

Les traductions latines du XI^{ème} d'ouvrages médicaux écrits en arabe ont eu une influence significative sur le développement de la médecine moderne.

Dans un émouvant hommage rendu par George Sarton au Scientifiques arabo-musulmans dans " l'introduction à l'histoire des sciences "I, il est dit « Si quelqu'un vous dit que le moyen Age a été Scientifiquement stérile, citez lui simplement Al Razi, Ibn Sina, hunayn ibn Ishaq ... qui ont tous prospérés en peu de temps ,de 750 à 1100 après JC. (cf Zahoor, A., et Haq, Z., 2002).

3. **Ibn Sina et Al Qanun Fi El Tib**

Abu Ali al Hassan Ibn Abdulah Ibn Sina (369-422 /980-1037) , plus connu en occident par Avicenne était, à la fois, médecin, philosophe, astronome, géologue, physicien et chimiste. De plus, il était poète, musicien et homme politique. Il est l'auteur d'Al Qanun Fi El Tib, connu en Occident sous le titre de Canon de la médecine. De son vivant, on l'appelait : Al Cheikh Al Rais ,c'est-à-dire le maître par excellence, pour désigner la place qu'il occupait à cette époque. Il faut signaler qu'aucun médecin, ni aucun auteur d'ouvrages médicaux n'a été autant célèbre que lui. « Son nom illustre figure au fronton de grands centres hospitalo-universitaires dans divers pays du monde : à Rabat, à Tunis, au Koweït et en France. » (Mazliak, 2004, p11) .

L'apport médical d'Ibn Sina, fondé sur ses propres observations, est considérable, car c'est grâce à l'expérimentation qu'il parvint à des observations fiables. Notamment sa perception de la nature contagieuse de la tuberculose , la propagation des maladies à travers l'eau et le sol ,sa description des maladies de la peau ,ainsi que les maladies vénériennes . Et ce fut aussi le premier à découvrir les infections contagieuses de la membrane cérébrale, qu'il distingua des autres infections chroniques. Il traita également la paralysie faciale et ses causes, distinguant entre la paralysie provoquée par une cause cérébrale et celle d'origine locale, et établit le premier diagnostic explicite de la sclérose du cou et de la méningite (Alminshadawy,2014,p 50-51).

3. 1 *Al Quanun Fi El Tib:*

Ibn Sina a écrit de nombreux ouvrages dans le domaine de la médecine, mais **Al Quanun Fi El Tib** reste le plus connu. Il s'agit en effet d'une encyclopédie résumant la connaissance médicale de son temps, en se fondant sur les principes de la logique.

Il comprend :

- 5 livres.
- 33 parties.
- 119 chapitres
- 13 sous-chapitres et
- 1612 sections. (Jullian,1988,48-49)

Dans ces cinq livres, Ibn Sina a présenté les règles générales et particulières de la médecine, en suivant une méthodologie bien précise, c'est-à-dire en commençant par les informations les plus générales pour aller jusqu'aux plus particulières, ces livres se présentent comme suit :

- **Livre I** : livre généraliste avec trois parties concernant l'anatomie, la physiologie, l'hygiène, la prophylaxie, la médecine théorique.

- **Livre II** : livre pharmacologique qui contient une description de près de 800 médicaments simples connus à l'époque et leurs effets.

- **Livre III** : livre des maladies organiques classées depuis la tête jusqu'aux pieds. Pour chaque maladie, Ibn Sina a présenté l'anatomie, la physiologie et la clinique de chaque organe.

Livre IV : livre des maladies qui ne sont pas spécifiques aux organes comme la fièvre, les maladies éruptives (rougeole et variole), la traumatologie (fracture et luxation) et l'esthétique.

Livre V : livre pharmacologique qui présente les remèdes composés. Avicenne, comme tout médecin arabe, recherchait les raisons logiques des effets des médicaments composés suivant leur emploi et leur préparation, tout en prenant compte de la complexité de la maladie, la complexité de l'effet produit de ces médicaments et leur méthode de préparation. Il a cité près de 389 médicaments composés. (Alminshadawy , Op-cit ,p 42-43).

A partir du XII^{ème} siècle, des équipes de traducteurs apparaissent en Espagne pour traduire *Al Quanun* (Le Canon) en Latin. La plus connue est celle de l'école de Tolède, composée de traducteurs juifs, chrétiens et musulmans et dirigée par Gérard de Crémone (1114-1187), mais le tournant le plus décisif survient dans les années 1270-1320, lorsque les universités de Montpellier, Paris, et Bologne intègrent *Al Quanun* d'Ibn Sina dans leur programme d'enseignement de la médecine.

4. La terminologie médicale d'Al Qanun entre néologie et emprunt.

Al Qanun est considéré comme un gisement de termes médicaux, puisqu'il recèle des milliers de termes créés à partir de méthodes, élaborées par les arabes pour répondre aux besoins linguistiques des nouvelles sciences et des nouveaux domaines de la vie avec la révélation de l'islam. A savoir :

Le lexique de la langue arabe (existant) , la dérivation, la composition, les acronymes et l'emprunt (arabisation et traduction).

Parmi celles-ci se trouvent notamment le néologisme au sens général (la dérivation, L'arabisation, et la composition) et le néologisme sémantique (modification Sémantique et traduction).

Dans la dernière partie de notre étude, nous allons analyser quelques termes pour déceler les méthodes de création des termes dans Al Qanun et bien sûr déterminer leur origine .

5. Analyse

Avant de nous lancer dans l'analyse des termes choisis, il est bon de rappeler que les termes qui forment le lexique de la médecine dans Al Qanun représentent environ 1400 termes (cette liste n'est pas exhaustive), couvrants les domaines suivants à savoir :

- Médico-philosophique,- anatomique,-pathologique,-pharmacologique,- actes médicaux et matériels médicaux.

Dans le tableau suivant, nous avons dressé une liste de quelques termes choisis, afin de les analyser (origine et formation)

Le terme en arabe	traduction	Origine arabe	Origine grecque	Origine latine	Origine persane	Origine indoue	Origine syriac
ناسور	Fistule			+			
الدرياق	Antidote		+				
القولون	Colon		+				
القولنج	Colique				+		
الكحول	Alcool	+					
زنجبيل	Gingembre					+	
كافور	Camphre				+		
جبس	Gypse				+		
عفيون	Opium		+				
ماليخوليا	Mélancolie		+				
زرنیخ / زرنیخیک	Arsenic		+				
القصبيرة	Coriandre						+

D'après le tableau ci-dessus nous pouvons dire que les termes empruntés aux langues étrangères représentent plus de 90% des termes choisis aléatoirement dans la terminologie d'Avicenne, ce qui prouve à notre humble avis que l'emprunt peut être une marque de dynamisme et de force, en effet l'emprunt à une langue étrangère permet, dans notre cas, à la langue arabe de développer sa terminologie grâce à de nouveaux termes qui n'existent pas dans son lexique. Et ce qui est tout à fait logique aussi, est que le taux des termes empruntés à langue grecque soit le plus élevé, car nous savons que la médecine s'est forgé une terminologie à partir des racines grecques. Nous remarquons aussi que la plupart des termes de notre tableau ont été arabisés soit en subissant des modifications morphologiques soit en subissant des modifications phonétiques.

Conclusion

La traduction a toujours été l'un des outils de transfert des connaissances le plus remarquable à travers les temps. Elle est perçue non seulement comme un moyen d'information et de communication dans un contexte plurilingue, mais également comme un moyen d'enrichissement des langues.

Al Qanun d'Ibn Sina est sans nul doute l'œuvre traduite de l'arabe qui eut le plus d'impact sur la pensée philosophique et l'avancée scientifique au moyen âge, en Orient comme en Occident, de plus son influence sur La traduction médicale de l'arabe et vers l'arabe au XI siècle est indubitable.

Références bibliographiques

- ALMINSHADAWY, K, A. (2014). Lexicography of the diseases and medical terms of Ibn Cena, Jordan, Darosama.
- AMMAR, S. (1965). En souvenir de la Médecine Arabe, Tunis.
- ENCYCLOPEDIA UNIVERSALIS.SALERNE, Ecole de médecine <http://www.universalis.fr/> [consulté le 09/09/2022]
- JACQUART, D. (2014). La scolastique Médicale. In Histoire de la pensée médicale en Occident (Antiquité et Moyen Age). Paris, Edition du Seuil.
- JULLIAN, Ph. (1988). La Médecine Arabe de ses origines à l'aube de la renaissance, Historique, portrait des médecins, influence sur la médecine occidentale médiévale, Thèse de doctorat, Lyon, université Claude Bernard, Lyon 1.
- MAZLIAK, P (2004). Avicenne et Averroès, Médecine et biologie dans la civilisation de l'Islam, Paris, Vuibert.
- SANAGUSTIN, F. (1995). « Nosographie Avicennienne et Tradition Populaire », in, *Santé, Médecine, Société dans le Monde Arabe*, Paris, Harmattan.

- Seidler, A S (2010). Approche contrastive des difficultés spécifiques à la traduction médicale de l'allemand vers le français, wissenschaftlicher Verlag Trier,T21N
- Van Hoof, H. (1993) : « histoire de la traduction médicale en occident », in Cahier de l'institut linguistique de Louvain,19-1 /2 .
- Zahoor, A., et Haq, Z., 2002. Citations d'historiens célèbres des sciences. Dans : <https://users.erols.com/zenithco/sina.html> (Copyright 1990, 1996, 1997 Tous droits réservés).